



new mexico center
for language access

MULTILINGUAL INTERPRETING
AND TRANSLATION
CERTIFICATE PROGRAMS

Newsletter

Issue X



Summer Training

Court Interpreter Certification Candidates

The Center now offers **face-to-face** and **hybrid** (*face-to-face + online*) training opportunities for court interpreter certification candidates who are close to getting certified. These training sessions are intended to enhance candidates' preparation process and provide personalized feedback in real time.



Mentorship Program



Program includes:

- Face-to-face intensive training session at UNM School of Law --See Intensive face-to-face Session below.
- Practice simultaneous interpreting examination (administered under the same conditions of the consortium's examination + rating/feedback from instructor).
- Guided Court observation
- Interpreter volunteer program at UNM Law Clinic
- Interpreting for jurors at *UNM School of Law Mock Trials*
- 6-weeks of online test preparation with instructor



Program starts on July 23rd, 2011. Tuition: US\$ 490 Requisites: Please see below.

Intensive Face-to-face Session at



Open to all spoken languages!

Court Interpreter Certification Candidates will join with NMCLA Justice System Interpreters for a weekend of guided practice in all three modes of interpreting. During the weekend each student will take the practice oral examinations delivered by trained proctors. **NMCLA instructors will rate the examinations and provide valuable feedback to participants.** The session includes a mini mock trial, in which participants will practice team interpreting, court interpreter protocols and positioning, and the use of interpreter equipment.

Tentative Agenda

Saturday, July 23rd, 2011

12:00 p.m. - 01:00 p.m. - Lunch – AOC Representative, Tobi Turner: Final Examinations & JSI Registry

– Paula Couselo, NMCLA Director: *Professionalism & Marketing Your Language Services*

1:00 p.m. - 1:55 p.m. Sight-translation Practice

2:00 p.m. - 3:20 p.m. Simultaneous Interpreting Practice

3:20 p.m. - 3:35 p.m. Break

3:35 p.m. - 5:00 p.m. Consecutive Interpreting Practice

Room 3406 (classroom)



Mock examination of Simultaneous Interpreting will take place at 20-minute intervals during the afternoon session.

Sunday, July 24th, 2011

Room 3410 (courtroom)

08:30 a.m. - 09:30 a.m. Preparation for Mini Mock Trial/Role-Play

09:30 a.m. - 12:00 p.m. Mini Mock Trial/Role-Play

12:00 p.m. - 01:00 p.m. Lunch

01:00 p.m. - 02:00 p.m. Review of Role-play

02:00 p.m. - 03:00 p.m. Interpreting for Jurors/Team Interpreting



Program starts on July 23rd, 2011. Tuition: US\$ 280 Requisites: Please see below.

Criminal & Procedural Law Terminology



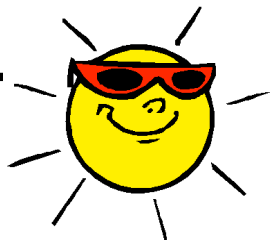
English<>Spanish

Online Class

This class has been approved for 12 NM Certified Court Interpreter/Justice System Interpreter continuing education hours.

This class introduces students to the most common terms of criminal and procedure law, the legal concepts behind them and how to translate legal terms based on a model of functional equivalency. The class will greatly enhance students' terminological knowledge and prepare them for classes in consecutive and simultaneous court interpreting.

Tuition: US\$ 430 **Duration:** 4 weeks. **Next class begins on July 25th, 2011** **Requisites:** Must comply with NMCLA application process. **Application Deadline is July 8th** **Info:** 505 270 0206



Mentorship Program & Face-to-face Session

Requisites - Deadlines

Programs start on July 23rd, 2011.
Application Deadline is July 8th!

Requisites:

- Must have taken NM Court Interpreter Orientation in 2010 or 2011.
- Must have passed the Consortium Written Examination.
- NMCLA admission process required.

For more information, visit our **Admissions** page at:
www.nmcenterforlanguageaccess.org or call 505 270 0206

September 30th - October 2nd

2011 NM Interpreters' Conference “A Confluence of Cultures”

Registration deadline is September 1st. The registration form also includes a link to the Albuquerque Marriott should you require hotel accommodations. The program is designed for interpreters working in a variety of settings and for both spoken and signed language interpreters.

In addition to three amazing keynote speakers: Chief Justice Herb Yazzie, Navajo Nation Supreme Court; Anna Witter-Merithew, University of Colorado; and Holly Mikkelsen, this year's conference includes pre-conference symposia on Friday and a variety of cultural activities.

The pre-conference symposia will focus on Title VI and ADA Compliance Issues and the Language Access Needs of Tribal Members in State Courts. Cultural activities include Tango Dancing, Tai Chi, and world-class music by Indigie Femme and Juanita Ulloa (see flyer attached to brochure).

The conference registration form can be found on page 17 of the brochure (pg 19 of the document). All this *and* you can also join in the Albuquerque International Balloon Fiesta activities (see link on registration page).

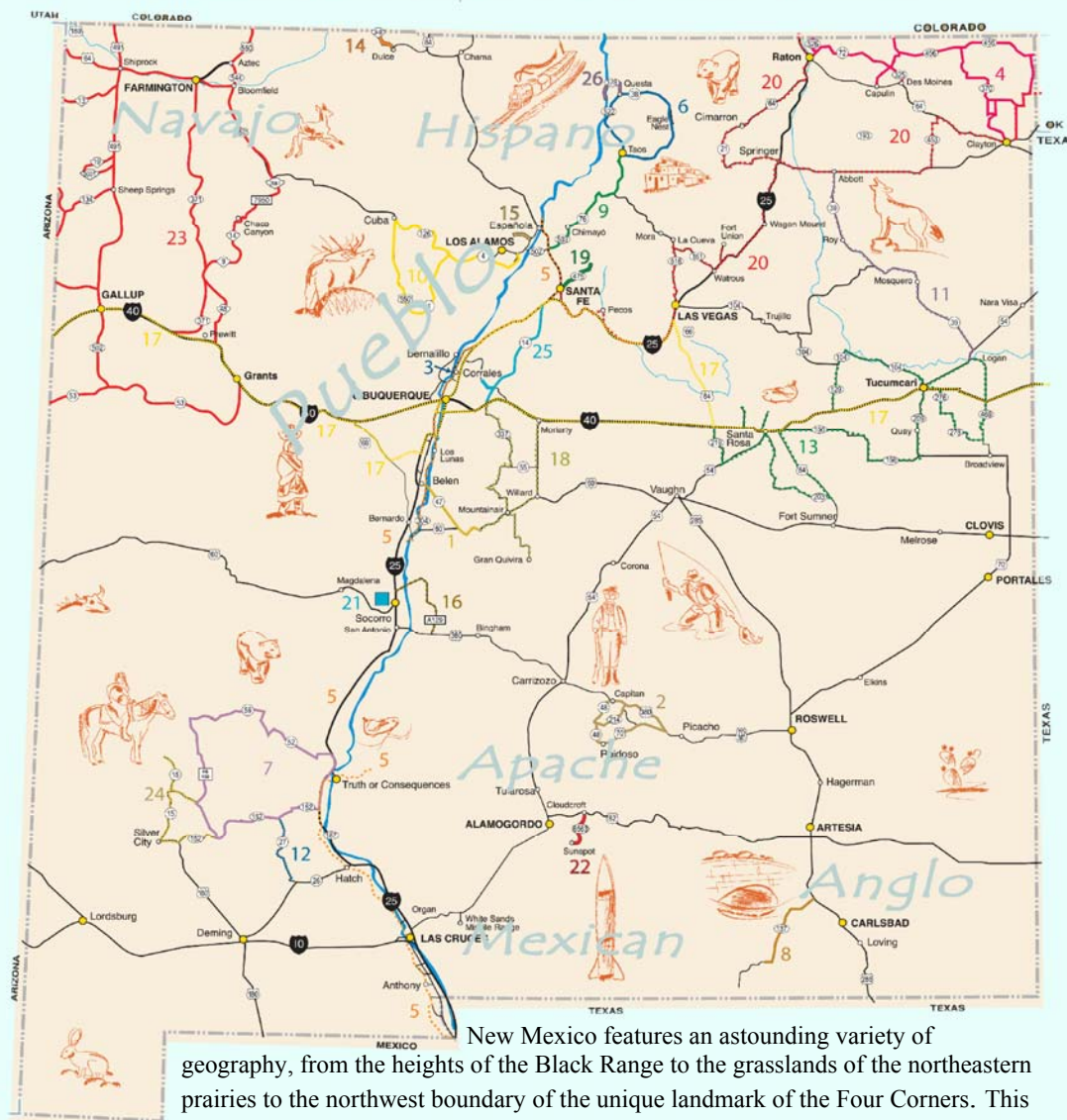
Hoping to see you in Albuquerque! ☺



www.nmcenterforlanguageaccess.org

NEW MEXICO

Confluence of Cultures



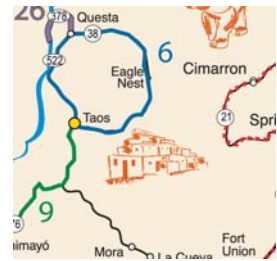
New Mexico features an astounding variety of geography, from the heights of the Black Range to the grasslands of the northeastern prairies to the northwest boundary of the unique landmark of the Four Corners. This enchanting topography is complemented by a unique history based on a confluence of cultures. New Mexico's 2011 Interpreters' Conference is designed to reflect the diversity of the interpreting profession and the many cultures comprised within it. Join us at the conference, learn from this confluence of cultures and perspectives!

2011 New Mexico Interpreters' Conference

September 30 - October 2, 2011

Albuquerque, New Mexico

2011 New Mexico Interpreters' Conference *A Confluence of Cultures*



SCHEDULE AT A GLANCE

FRIDAY, SEPTEMBER 30 PRE-CONFERENCE SYMPOSIA: COMMUNICATING JUSTICE IN THE COURTROOM—SANDIA BALLROOM

8:00 a.m.	Registration/Check-in
9:00 a.m.	Title VI/ADA Compliance Requirements of State Courts Bruce Adelson, Esq.
Noon	Introductions and Welcome—Judge William Johnson, Isleta Pueblo <i>Speaker to be Announced</i> Pueblo of Tesuque School Children
1:30 p.m.	Language Access for Tribal members in State Courts Panelists: Hon. William Johnson, Hon. Roman Duran, Hon. Camille M. Holguin, Hon. John Chapels, Hon. Christine Armijo Facilitator: Barbara Creel, J.D.

Conference Program Begins

4:00—6:00 p.m.	Registration/Check-in
4:30 p.m.	Opening Reception with New Mexico Buffet Supper and Music by Natasha Terry and Elena Higgins of <i>Indigie Femme</i>
6:00 p.m.	Opening Remarks and Introductions Chief Justice Charles W. Daniels, New Mexico Supreme Court Keynote Address: Communicating Justice in Diné Language Hon. Herb Yazzi, Chief Justice, Navajo Nation Supreme Court
7:30—9:00 p.m.	Tango Dancing Demonstration and Lessons Paula Couselo, New Mexico Center for Language Access Magdalena Giron, Certified Court Reporter, Las Cruces Laura Lynch, Certified Court Interpreter, Albuquerque

SATURDAY, OCTOBER 1

7:15—8:00 a.m.	Tai Chi Workshop, Grace Hsu, Certified Chinese Interpreter
8:00—8:45 a.m.	Registration and Sign-in
8:00 a.m.	Breakfast Buffet
8:45 a.m.	Welcome and Opening Remarks Justice Patricio M. Serna, New Mexico Supreme Court
9:15—11:00 a.m.	Keynote Address—Relational Autonomy: A Paradigm for Interpreters to “Find Voice” Anna Witter-Merithew, M.Ed., CSC, SC:L, OIC:C, SC:PA, CI and CT
11:00—11:15 a.m.	BREAK

SATURDAY, OCTOBER 1, CONT.

11:15 a.m. - 12:45 p.m. WORKSHOP SESSIONS

LOCATION	WORKSHOP	PRESENTER	LANGUAGE
Cimarron/ Las Cruces	Your Honor, the Interpreter . . . (Talking to the Judge) PART 1	LeWana Clark, ME.d	Signed Languages
Salon J/I	Web 2.0 for Interpreters: Building a Global Community	Jorge Ungo	Language Neutral - Spoken Languages
Salon H/G	Wordfast - Beginning Level	Linda Marianello and Franz Vote	Language Neutral - Spoken Languages
Salon C/D	Physiopathology of the Cardiovascular and Respiratory Systems	Marcela Testai, M.D.	Spanish
Salon A/B	Values-Based Ethical Decisionmaking	Marie Griffin	Language Neutral - Spoken Languages
Sandia Ballroom	"I Can't Hear You" - Vocal Power for Interpreters	Juanita Ulloa	Language Neutral - Spoken Languages

12:45 p.m. - 1:45 p.m.

NETWORKING LUNCH

Remarks - Arthur W. Pepin, Director
New Mexico Administrative Office of the Courts
Music by Juanita Ulloa, Spanish Interpreter

1:45 - 2:00 p.m.

BREAK

2:00 - 5:15 p.m.

WORKSHOP SESSIONS (3 hours; Break 3:30 - 3:45 p.m.)

LOCATION	WORKSHOP	PRESENTER	LANGUAGE
Cimarron/ Las Cruces	Translation and Interpretation of Mexican Legal Terms	Tony Rosado/ Humberto Orive	Advanced Spanish
Salon J/I	Specialized Skills of Telephonic Interpreters	Cindy Roat, M.P.H., National Consultant on Language Access in Health Care	Language Neutral - Spoken Languages
Salon H/G	Relational Autonomy	Anna Witter-Merithew	Language Neutral - Spoken Languages

2:00 - 3:30 p.m.

WORKSHOP SESSIONS (90 minutes)

LOCATION	WORKSHOP	PRESENTER	LANGUAGE
Salon C/D 1st Session	Medical Vocabulary for Navajo Interpreters	Ida Bradley, R.N., B.S.N.	Navajo
Salon A/B 1st Session	The Importance of Cultural Competence for Interpreters	Marlene Salas-Provance, Ph.D.	Language Neutral - Spoken Languages
Sandia Ballroom 1st Session	Show Me the Money!! (Interpreting a Civil Trial)	LeWana Clark, ME.d	Language Neutral - Spoken & Signed Languages

3:30 - 3:45 p.m.

BREAK

3:45 - 5:15 p.m.

WORKSHOP SESSIONS (90 minutes)

SATURDAY, OCTOBER 1, CONT.

LOCATION	WORKSHOP	PRESENTER	LANGUAGE
Salon C/D 2nd Session	Legal Vocabulary for Navajo Interpreters	Esther Yazzie-Lewis	Navajo
Salon A/B 2nd Session	Interpreting for Meaning While Uncovering English for Deaf Students	Caryl Williams	ASL
Sandia Ballroom 2nd Session	A Crash Course in Accent Modification	Juanita Ulloa	Language Neutral - Spoken Languages

SUNDAY, OCTOBER 2

7:15—8:00 a.m.	Tai Chi Workshop, Grace Hsu, Certified Chinese Interpreter
8:00—8:45 a.m.	Sign-in
8:00 a.m.	Breakfast Buffet
8:45 a.m.	Keynote Address - Conference Reflections Holly Mikkelson
9:30—11:00 a.m.	Panel Discussion - Facilitator, Holly Mikkelson: The Impact of Cultural Differences on the Role of the Interpreter Panelists: Michael Kagan, Spanish Court Interpreter Dr. Mohamed Ali, Arabic Court Interpreter Esther Yazzie-Lewis, Federally Certified Navajo Court Interpreter Jason Yuen, Cantonese Interpreter, Albuquerque Public Schools Linda Carroll, Deaf Interpreter

11:00 a.m. - 11:15 p.m.

BREAK

11:15 a.m. - 12:45 p.m.

FINAL WORKSHOP SESSIONS

LOCATION	WORKSHOP	PRESENTER	LANGUAGE
Cimarron/ Las Cruces	Understanding the Language of Autopsies and Autopsy Reports	Marcela Testai, M.D.	Language Neutral - Spoken & Signed Languages
Salon J/I	National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs	Cindy Roat, Chair, Standards Training & Certification Committee of the National Council on Interpreting in Health Care	Language Neutral - Spoken Languages
Salon H/G	Part 2: “Your Honor, the Interpreter . . .”	LaWana Clark	
Salon C/D	Ethical Considerations During the Nuremberg Trials	Michael Kagan	Language Neutral - Spoken Languages
Salon A/B	Accentuate the Positive: Making Your Resume Sing	Jorge Ungo	Language Neutral - Spoken Languages
Sandia Ballroom	NES Jurors and the Role of Interpreters in New Mexico - A Research Project	Marcus Kemmelmeier, Ph.D. and Lyssette Chavez, M.A	Language Neutral - Spoken Languages

WORKSHOP DESCRIPTIONS, SATURDAY, OCTOBER 1

Room	Presenter/Title	Workshop Description	Language
Cimarron/ Las Cruces	LeWana Clark: Your Honor, the Interpreter... (Talking to the Judge) PART 1	Because courts do not generally understand the differences between how ASL interpreters work and how spoken language interpreters work, it is necessary for the ASL interpreter team to educate the judge and attorneys about roles, disclosures, un-interpreted testimony, positioning, qualifications of each team member, etc. During this workshop we will draft a memo to the judge and practice speaking to the judge during a trial matter.	Signed Languages
Salon J/I	Jorge Ungo: Web 2.0 for Interpreters: Building a Global Community	On a local level, interpreters may oftentimes feel isolated and lacking in language-specific training and resources. The presenters will show how, by utilizing web 2.0 technology, interpreters can enhance their professional development and build online global communities. From wikis and blogs to social bookmarking – this presentation will demystify the world of web 2.0 to demonstrate how translators and interpreters can connect more effectively with colleagues and share important tools and resources.	Lang. Neutral - Spoken Languages
Salon H/G	Linda Marianello/ Franz Vote: Wordfast Classic Introductory Workshop I: Beginning Level	Learn CAT (Computer-Assisted Translation) tools and how they can benefit both translators and interpreters through increased efficiency. After learning how Wordfast Classic works with Microsoft Word, participants will review the features of the CAT tool to see its uses, particularly for creating glossaries and Translation Memories (TMs). The workshop will conclude with a step-by-step demonstration of the software: a short sample will be translated for everyone to see. Participants are welcome to bring a laptop computer with Microsoft Word and Wordfast Classic demo installed (please request download instructions when you register). However, it is also possible to benefit from the workshop without a laptop. Anyone with rudimentary computer experience may attend.	Written Languages/ Translators
Salon C/D	Marcela Testai, M.D.: Physiopathology of the cardiovascular and respiratory systems.	This session will provide an overview of clinical conditions. Participants will be grouped in teams that will try to figure out the physiopathology underlying common cardiovascular and respiratory conditions, and conversely (participants will try to diagnose a patient with symptoms) .	Spanish
Salon A/B	Marie Griffin: Values – Based Ethical Decision- Making	In this session, participants will identify both conflicting values and those held in common by the various participants in an interpreted event. Their submissions will be augmented by research findings. Tenets of the RID Code of Professional Conduct, and to a lesser extent other ethical codes, will be examined as to the values reflected therein. Justification for having professional codes of conduct and characteristics held in common by members of practice professions will be shared.	Language Neutral- Spoken & Signed Languages

WORKSHOP DESCRIPTIONS, SATURDAY, OCTOBER 1

Room	Presenter/Title	Workshop Description	Language
Sandia Ballroom	Juanita Ulloa: “I Can’t Hear You” – Vocal Power for Interpreters	Learning to breathe and project doesn’t come naturally to all of us, but like singers you can exercise and build the voice, the main instrument sustaining your career. We will practice warm up and breath exercises to build your abdominal muscles, breathing coordination and vocal sound. By becoming aware of cultural or gender issues related to your posture or volume, and learning where your sound begins versus where it vibrates you will transform and begin to feel dominion over your sound. We will talk about how to adjust vocal volume for loud and soft alternated answers on the witness stand, softening the voice for a sound sensitive judge, or adjusting for a big versus small room. Suggestions for vocal health/vocal care on the job, hands on practical exercises and a singing finale!	Lang. Neutral – Spoken Languages
Saturday Afternoon – 180-Minute Sessions			
Cimarron/ Las Cruces	Tony Rosado/ Humberto Orive: How to Get Work South of the Border: Translation & Interpretation of Mexican Legal Terms	Mexican law offices look for translators and interpreters who are familiar with Mexican legal terminology and tend to shy away from those who use generic, although sometimes accurate, terms. This session will focus on the best translation of terms and legal figures from the American legal system into Mexican legal Spanish. Participants will become familiar with what Mexican attorneys and their clients want from an interpreter or translator. Participants will also learn how to keep these clients. The presenters are attorneys in Mexico and the U.S. who are also consortium and federally certified court interpreters.	Advanced Spanish
Salon J/I	Cindy Roat, M.P.H., The Specialized Skills of a Telephonic Interpreter	This workshop, designed for experienced on-site interpreters, will help participants identify and develop the specific skills needed to transition between in-person to telephonic interpreting. The workshop will include both theoretical learning and practice.	Lang. Neutral – Spoken Languages
Salon H/G	Anna Witter-Merithew: The Application of Relational Autonomy to the Work of Signed and Spoken Language Interpreters: A Case Study Approach	This workshop is a direct follow-up to the Keynote/ Plenary session on relational autonomy and allows for a practical application of the theoretical foundation introduced during that session. In order for professionals to function effectively within the paradigm of relational autonomy, they must perceive themselves as possessing a significant range of viable options and authority over their social circumstances (Westlund, 2009). When applied to interpreting, relational autonomy has the capacity to deepen the recognition that interpreting is performed within a variety of social structures, including institutional policies, social hierarchies and crucially, the unique bond interpreters have with the language communities they	Language Neutral- Spoken & Signed Languages

WORKSHOP DESCRIPTIONS, SATURDAY, OCTOBER 1

Room	Presenter/Title	Workshop Description	Language
		serve. Without an understanding of the social and relational nature of interpreting, practitioners often fail to recognize or act upon a range of viable options available to them. Through the analysis and discussion of case studies related to the experiences of working interpreters, the application of relational autonomy to ethical decision-making will be explored. Participants will work in small groups to analyze and discuss cases and report findings in full group interactions. This workshop is highly experiential and interactive.	
Saturday Afternoon – First 90-Minute Sessions			
Cimarron/ Las Cruces	Ida Bradley, R.N., B.S.N. Issues in Navajo Language Interpreting and the use of Navajo Medical Terminology	The growing number of patients in the U.S. today who speak a language other than English, raise concerns about quality of care, legal requirements and financial implications, causing healthcare entities to frequently use members of the healthcare team as interpreters. Many of these members lack even the basics of training in the appropriateness of interpreting. Working as an interpreter is a skill that must be learned and practiced on a daily basis. Many non-Navajo-speaking people believe that anyone can be an interpreter, “as long as a person speaks the language, they are a good interpreter.” In the healthcare system, a Navajo-speaking interpreter can make major mistakes if untrained, especially in the areas of naming body parts, establishing rapport with the patient and the provider, not knowing how to approach a traditional Navajo patient in providing information regarding a terminal disease and other cultural issues. A patient can leave a doctor’s office feeling more confused and scared regarding their medical condition than when they came in. Untrained interpreters add, delete, omit, change and polish an interpreting session with the results ending in doctors being blamed for “lying” to the patients. Cultural differences may create other barriers.	Navajo
Salon J/I	Marlene Salas- Provance, Ph.D.: The Importance of Cultural Competence for Interpreters	In this session participants will learn the importance cultural competence plays in the interpreting field. The interpreter should have familiarity with the culture of the individuals for whom they are interpreting. The cultural mismatch between the interpreter and the professional can have negative ramifications for the client or patient. The information in this session can improve the interpreter’s knowledge in general and specific aspects of culture, thereby improving the overall interpreting event.	Lang. Neutral – Spoken Languages
Salon H/G	LeWana Clark: Show Me the Money!! (Interpreting a Civil Trial)	This is a skills building workshop that will focus on the parts of a civil matter. We will discuss the differences between a criminal case and a civil case and the general anatomy of a civil trial. We will then prepare for our interpretations and practice interpreting a civil trial.	Language Neutral- Spoken & Signed Languages

WORKSHOP DESCRIPTIONS, SATURDAY, OCTOBER 1

Saturday Afternoon – Second 90-Minute Sessions

Room	Presenter/Title	Workshop Description	Language
Cimarron/ Las Cruces	Esther Yazzie-Lewis Legal Vocabulary for Navajo Interpreters	Navajo interpreters will work together to hone their legal vocabulary, exploring specific areas of vocabulary of particular concern currently and identifying together the most appropriate equivalents.	Navajo
Room 2	Caryl Williams: Interpreting for Meaning While Uncovering English for Deaf Students	Come discuss how interpreting for a deaf student in the school system differs from the basic interpreter role. We will have a classroom simulation requiring vocabulary and ASL classifiers. Discover techniques that will strengthen your interpretation while increasing your students success rate.	Signed Lang.
Salon H/G	Juanita Ulloa: “I Still Can’t Understand You!” : A Crash Course in Accent Modification	Are you feeling misunderstood? Literally and vocally? Do you believe you are stuck with an accent for life in your target language? Did you know that anyone can modify their accent? In the voice world the use of IPA, or International Phonetic Alphabet symbols is common and if used by an interpreter, they serve to target difficult sounds as well as for consecutive memory symbols. We will practice reading aloud, listening, lengthening vowels, analyzing and accenting the stressed words, underlining and taping ourselves. Listening and singing in target language allows for digestion of the natural intonation and stress. Read Juanita’s recent articles in ATA and NAJIT to get your own start on how to modify an accent, or free 5 minute private consults are also available all weekend. Si se puede! Yes, you can!	Lang. Neutral – Spoken Languages

WORKSHOP DESCRIPTIONS, SUNDAY, OCTOBER 2

Sunday Morning – 90-Minute Sessions

Cimarron/ Las Cruces	Marcela Testai, M.D.: Understanding the Language of Autopsies and Autopsy Reports	Court interpreters need to know what to expect when there is an expert witness in open court who will describe the autopsy report. Participants will learn to understand the language of the autopsy report and expert witness testimony by learning the terminology of death and of forensic pathology.	Language Neutral- Spoken & Signed Languages
Salon J/I	Cindy Roat, M.P.H. , National Standards for Healthcare Interpreter Training	Do you train healthcare interpreters? Have you ever received training as a healthcare interpreter? If so, this workshop is for you. In April 2011, after nearly two years of research and consultation, the National Council on Interpreting in Health Care published the National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs. These Standards reflect the field’s best sense of what	Lang. Neutral – Spoken Languages Lang. Neutral – Spoken Languages

WORKSHOP DESCRIPTIONS, SUNDAY, OCTOBER 2

Room	Presenter/Title	Workshop Description	Language
		healthcare interpreters need to know before they start interpreting and how they need to learn it. While some programs may already meet the Standards, for most they represent a target for which to shoot. This hands-on and entertaining workshop, designed for interpreters, trainers and training administrators, will introduce you to the National Standards, walk you through a painless program self-assessment, and then assist you in identifying strategies for bringing your program or your training experience closer to the National Standards.	
Salon H/G	LaWana Clark “Your Honor, the Interpreter...” Part 2	This is Part 2 of a two-part workshop. See October 1st, 11:15 a.m., for workshop description.	Signed Languages
Salon C/D	Michael Kagan: Interpreting for the Devil—Ethical Considerations During the Nuremberg Trials	This presentation will follow the interpretation that occurred during the Nuremberg trials after World War II, and in particular Mr. Siegfried Ramler, the sole surviving Nuremberg interpreter, who was an interpreter for four years working for the prosecution and eventually became Chief Interpreter at Nuremberg. Participants will examine his role as judicial interpreting and the use of simultaneous equipment were in their emergent stages. Excerpts of a presentation by Mr. Ramler in July 2010 will be used to explore important ethical considerations that arose during the trials.	Lang. Neutral – Spoken Languages
Salon A/B	Jorge Ungo: Accentuate the Positive: Making Your Resume Sing	Customizing your résumé for language services companies and agencies can be challenging. How much information is too much? This presentation will walk interpreters through the process of creating a résumé targeted to language service companies that will set one apart from other candidates by emphasizing one’s strengths and grabbing the reader’s attention. Learn tips for contacting and following up with recruiters, as well as additional ideas for using business cards, the Internet, and other tools to boost exposure and marketability.	Lang. Neutral – Spoken Languages
Sandia Ballroom	Marcus Kimmelmeier, Ph.D. and Lysette Chavez, M.A.: NES Jurors and the Role of Interpreters in New Mexico – A Research Project	This workshop will focus on three studies by Dr. Kimmelmeier and Ms. Chávez, focusing (respectively) on mock-jury scenarios including a non- English-speaking juror; outcomes of cases that did or did not have an NES juror; and an ongoing survey of English-speaking jurors on their NES colleagues. Although the work focuses primarily on juries, an NES juror requires an interpreter because many of the results are relevant to interpreters as well. Mock jurors in the first study reported enjoying deliberations more when an interpreter was present. The workshop will also include exploration of the interpreters’ perspectives on the process of simultaneous interpreting during jury deliberation and a discussion of potential problems and pitfalls.	Lang. Neutral – Spoken Languages

SPEAKERS' BIOS

Bruce Adelson, Esq. Federal Compliance and Consulting

Federal Compliance Consulting, based in the Washington, D.C., area, offers a wide range of services, including risk management assessment; training and education; monitoring; on-going compliance consultation and technical assistance; litigation consultation; and consultation in case of federal government complaints or investigations. CEO Bruce L. Adelson is a former U.S. Department of Justice, Civil Rights Division Senior Attorney. During his DOJ career, he had national enforcement responsibility for many federal laws, including Title VI of the Civil Rights Act of 1964 and the Americans with Disabilities Act. Bruce has more than 25 year of legal experience, including complex civil trial and appellate litigation experience. He is licensed to practice law in four states, the U.S. Supreme Court and several federal trial and appeals courts.

William Bluehouse Johnson, Attorney/Judge

Judge Johnson, 61, is a member of the Isleta Pueblo in New Mexico and is also of Navajo, Laguna and Hopi descent and a member of the New Mexico bar since 1991. He has performed judicial duties for the tribes, Isleta, Laguna, Acoma, Santa Ana and Cochiti. and has been prosecutor for the Yavapai-Apache Nation in Camp Verde, Arizona and for the Zuni Pueblo, New Mexico. He also has worked with Indian Pueblo Legal Services as a community education specialist and staff attorney in Santa Ana Pueblo, New Mexico; and as a litigation support attorney for a private Native American law firm in Corrales, New Mexico, involved in water litigation and general civil representation on behalf of Tribal nations. Judge Johnson currently serves as Chief Appellate Justice for Isleta Pueblo and as trial judge for the Pueblo of Laguna in New Mexico. He is committed to protecting and preserving the cultures of all Native American nations. His interests include Mesoamerican history and culture, he is a musician (guitar and vocals) and has appeared on stage and film. He also is fluent in the Isleta Tiwa dialect.

Honorable Roman Duran

Roman J. Duran (Tesuque/Hopi) is Judge for the Pueblo of Tesuque Tribal Court, also having served on the South-West Intertribal Court of Appeals for various Pueblo and Tribal Courts, including Pro Tem Judicial services. Judge Duran has over 14 years of experience with Tesuque and Jicarilla Apache Nation Courts. Additionally, Judge Duran served as the Lieutenant Governor for Tesuque Pueblo in 2010 and as a councilman in 2001. Judge Duran is the immediate-past Tribal Co-Chair for the New Mexico Tribal & State Judicial Consortium, current resident of New Mexico & Colorado Indian Court Judges Association, and President for the National American Indian Court Judges Association. Judge Duran provided oral and written testimony on the Tribal Law and Order Act of 2008 before the U. S. Senate, Committee on Indian Affairs on July 24, 2008. He also participated in the Tribal Nations Listening Conference with U. S. Attorney General Eric Holder, Jr., on October 28-29, 2009; and was appointed to represent the South-West area tribes on the Department of Justice Tribal Nations Leadership Council, created by Attorney General Holder, Jr. in 2010.

Honorable Camille M. Olguin

Camille Olguin has been a New Mexico District Court Judge in the 13th Judicial District since December of 2000. The 13th Judicial District consists of three counties: Cibola, Sandoval and Valencia, and Judge Olguin's office is located in Cibola County. Judge Olguin, as a general jurisdiction judge, conducts hearings for all types of cases including abuse/neglect hearings and criminal hearings in all three counties and is assigned cases by the Supreme Court within New Mexico. Camille Olguin is a 1985 graduate of the University of New Mexico Law School. Prior to sitting on the bench, she was a general practice trial attorney. As a private attorney, she conducted trial work in criminal cases, and in merit hearings involving abuse and neglect issues. Judge Olguin is a member of the Children's Justice Act Advisory Group (CJAAG). The Advisory Group provides guidance to the Children, Youth, and Families Department in the management of Children's Justice Act federal funds. These federal funds are available for projects that meet the mission of CJAAG and focus on the investigation and prosecution of child abuse and neglect cases.

Honorable Christine Armijo

Judge Armijo was appointed to the United States District Court by the President in 2001, after unanimous confirmation by the U.S. Senate. Prior to her appointment to the federal bench, she served as a judge on the new Mexico Court of Appeals from 1996 to 2001. She received her Juris Doctor degree from the University of New Mexico. Judge Armijo began the practice of law with a program that provided legal services to members of seven Indian pueblos in Sandoval County, NM. Three years later, she started a private practice in her hometown of Las Vegas, New Mexico. In 2007 she was appointed and has since been reappointed, by Chief Justice John Roberts to

SPEAKERS' BIOS

serve on the national Committee on the Administration of the Magistrate Judge System and has also served as a member of the Tenth Circuit Judicial Council. She is past president of the Fourth Judicial District Bar Association and prior to her appointment to the NM Court of Appeals, served as president of the New Mexico Women's Bar Association. She has served on the Supreme Court of NM Disciplinary Board, the Supreme Court Board of Legal Specialization, the NM Humanities Council. Judge Armijo was recognized by the NM Legislature for her work on the Children's Code Revision Task Force, and for over 25 years she has volunteered with the Center for Civic Values' NM High School Mock Trial Competition. In 1991 Judge Armijo was awarded the Outstanding Contribution Award by the NM State Bar; in 1996 she was awarded the Trailblazer Award by the Commission on the Status of Women; and in 2005 she was honored by the University of New Mexico Alumni Association and Mortar Board with the 2005 Lobo Award.

Barbara Creel:

Barbara Creel, a member of the Pueblo of Jemez, joined the UNM law faculty in 2007, bringing an expertise in Indian Country criminal defense. For seven years, she was an assistant federal public defender in the District of Oregon. She assisted in the defense of Native American clients on cases from reservations prosecuted under the Major Crimes Act. Prior to joining the UNM law faculty, she worked as tribal liaison for the Portland District of the U.S. Army Corps of Engineers, fostering government-to-government relations between the federally recognized Indian tribes and the federal government. She worked with tribal leaders, commanding officers and senior civilian managers, as well as the individual tribal members and corps staff, to translate complex Indian law issues among all parties and build relationships. Following graduation from the UNM School of Law in 1990, she worked for the National Advisory Council for Indian Education in Washington, D.C. In 1993, she joined the Native American Program of Oregon Legal Services in Portland. Creel returned to the UNM School of Law in 1995, first as a clinical fellow with the Southwest Indian Law Clinic and later as an associate professor and adjunct in the UNM Clinical Law Program. She taught for four years, during which she also spent time as an appellate public defender with the New Mexico Public Defender's Office. In 1999, she became an assistant federal public defender in Oregon.

Honorable John A. Chapela:

Judge Chaela is a 1975 graduate of the University of New Mexico School of Law and was admitted to the New Mexico Bar in 1976. Following his graduation from law school Judge Chapela was employed by the Navajo Nation Legal Department (now the Navajo Department of Justice) from 1975-1980. As a staff attorney for the Legal Department, Judge Chapela authored the Navajo Criminal Code, the Navajo Nation Children's Code and the Navajo Nation Traffic Code. In 1980, Judge Chapela was appointed as Special Counsel to the Navajo Nation Chairman Peterson Zah. While serving as Special Counsel, Mr. Chapela was appointed as Director of the Navajo Division of Economic Development, 1983-1984 and the Director of the Navajo Housing Authority, 1984-1986. Following his employment with the Navajo nation, Judge Chapela was engaged in the private practice of law, until August 2, 2010 when he was appointed by the Governor of Zuni as the Chief Tribal Judge for the Pueblo of Zuni.

Louis Ollivier (Conference Master of Ceremonies):

Louis Ollivier has a Ph.D. in Ibero-American Studies from the University of New Mexico and has studied in Spain. He is a New Mexico Certified Spanish Court Interpreter and previously taught at Western New Mexico University as Chair of the Humanities Department and an Associate Professor of Spanish. He travels extensively through his firm, Ollivier Associates, Inc., International Consultants on Security and Counter-Terrorism. He retired from the CIA in 1996.

Arthur W. Pepin

Mr. Pepin has his J.D. from the University of Washington Law School and has worked in the New Mexico justice system since 1996. Under the direction of the New Mexico Supreme Court, as the Director of the New Mexico Administrative Office of the Courts since 2006, Mr. Pepin oversees operation of the state administrative agency responsible for fiscal services, information technology, human resources, and court operations statewide. Mr. Pepin previously served as the Director and Assistant Attorney General for the Criminals Appeals Division, New Mexico Attorney General's Office. His legal experience also includes service as a Judge Advocate for the New York Area Command of the United States Army.

SPEAKERS' BIOS

Patricio M. Serna

Justice Serna is currently a Justice of the New Mexico Supreme Court, having been sworn in on December 5, 1996. He served as Chief Justice during 2001 and 2002. He was appointed as a District Court Judge to the First Judicial District in Santa Fe and served for over 11 years, from 1985 until 1996. This service included a term as Chief Judge and also a term as President of the New Mexico District Judges Association. Justice Serna earned a Bachelor of Science degree in Business Administration from the College of St. Joseph on the Rio Grande, a Juris Doctor degree from the University of Denver School of Law, a Master of Laws degree from Harvard Law School, and an honorary Doctor of Laws Degree from the University of Denver School of Law. Among his awards and honors, he was named one of Hispanic Business Magazine's 100 Most Influential Hispanics in America, received the Judge of the Year Award from the National Hispanic Bar Association. He is a former President/Moderator of the National Consortium on Racial and Ethnic Fairness in the Courts and remains on the Board of Directors. In 2006, the Justice received the Excellence in Jurisprudence award from the University of New Mexico Law Review. Also in 2006, he was appointed to the Board of Advisors for the Institute for the Advancement of the American Legal System, University of Denver.

Honorable Herb Yazzie

The Honorable Chief Justice Herb Yazzie was confirmed as Chief Justice by the Navajo Nation Council on April 21, 2005. Chief Justice Yazzie comes from the community of Dennehotso, Tábaqáhi clan, born for Kinlichii'nii, Tó'áhaní (maternal grandparents) and Tódich'ii'nii (paternal grandparents). Chief Justice Yazzie has always worked with the Diné in public service. He served as attorney for DNA People's Legal Services and was legal counsel for the Kayenta Township. He was a school board member of the school at his community and later a member of the Executive Board of the Navajo Area School Board Association.

Chief Justice Yazzie has also served the Navajo Nation as its Attorney General and as its Chief Legislative Counsel and was an attorney for the Yavapai-Apache Nation. Chief Justice Yazzie is a military veteran, serving a tour in Vietnam as an Army lieutenant. He is a 1975 graduate of Arizona State University College of Law. He has been a Utah State Bar member since 1976 and is a member of the Navajo Nation Bar Association.

Honorable Charles W. Daniels

Chief Justice Charles Daniels has served on the New Mexico Supreme Court since October 2007. In April of 2010, he was selected by his fellow Justices to serve as Chief Justice until April 2012. He has been a New Mexico resident since childhood and is a graduate of the Albuquerque public school system. After graduating from high school, he served five years on active duty in the United States Air Force, receiving an Honorable Discharge in 1966. He received his bachelor's degree from the University of Arizona, where he was a member of the intercollegiate debate team and graduated magna cum laude; his law degree from the University of New Mexico, where he was editor-in-chief of the law review, won a position on the national moot court team and graduated first in his class; and a master of laws degree from Georgetown University, where he was selected to be a Prettyman Fellow and was awarded a Certificate of Proficiency in Trial Advocacy. During his 38 years as a lawyer, Justice Daniels combined frequent classroom teaching, primarily at the UNM School of Law, with an active courtroom practice in a wide range of civil and criminal cases. He has served as chair of the Supreme Court's Evidence and Uniform Jury Instructions committees and as a member of its lawyer Disciplinary Board. He has been honored by the Albuquerque Bar Association with its Outstanding Lawyer of the Year award, by the New Mexico Bar Association with its Quality of Life award, and by the Roscoe Pound Foundation with its National Trial Advocacy Teacher of the Year award. He has been recognized by polls of the legal community with inclusion in every edition of Best Lawyers in America, in the Martindale- Hubbell Bar Register of Pre-Eminent Lawyers, and in Southwest Super Lawyers, among other survey-based publications.

Paula Couselo

Ms. Consuelo has a BA degree in Literary-Scientific Translation. She has also completed three-year Doctorate coursework in Modern Languages. In addition, she has received Postgraduate training as a Consecutive-Simultaneous Conference Interpreter. In 1999, she started up her own company, which provided consulting, ESL training, translation, editing, and simultaneous and consecutive conference interpreting services for several national and international companies and organizations. After she moved to the U.S. in January 2005, she has continued her freelance work in addition to working as a faculty at UNM-LA where she has taught Spanish, Technical Translation, Spanish Literature, Contrastive Analysis of English and Spanish Grammar, and Advanced Spanish for Language Professionals. She became the Director of the NM Center for Language Access in early 2009. Paula was born, raised and trained as ballet and tango dancer in Buenos Aires, Argentina. Paula and her husband Alp Findikolgu have danced

SPEAKERS' BIOS

and taught Tango together for several years and travel to Buenos Aires at least once a year, where they keep exploring the depth and complexity of the dance and the music. They have trained with some of the most recognized instructors from Buenos Aires. She says about Tango: "The beauty of Tango is that you can make it your own; it becomes part of you, and the way you dance it expresses who you are. Dancing Tango comes from your soul and heart; it comes from a deeper understanding of the music, your partner, and yourself." For more information visit: www.alpypaulatango.com

Magdalena Giron

Ms. Giron is a Court Certified Spanish Interpreter. **She** fell in love with Tango a few years back after attending a presentation at El Teatro Plaza in El Paso Tx. For the last three years Tango has been her hobby. She has taken instruction from Carlos Costes, an Argentine Tango instructor from Argentina, and Jorge Garcia from Hawaii. Her Tango Club in El Paso makes sure to get the top of the line instructors at least twice a year. She also attends Tango Workshops in Albuquerque and Scottsdale Arizona at least once a year.

Laura Lynch

Ms. Lynch was born in Lima, Peru, where she attended bilingual education (Spanish/English). She moved to the USA in 1986 and worked as a legal assistant for 10 years. Moving to Albuquerque in 1999, she decided to pursue an interpreting career and worked for 7 years doing telephone interpretation for different out of state agencies. She became a NM Certified Court Interpreter in 2006 and works as a freelancer. She also works for the Federal Court, Probation, Social Security, Worker's Compensation; Albuquerque Public Schools, UNM Hospital, and private attorneys. About Tango she says: "Tango is a style of music I've always loved. Being from South America, I've always listened to it. When I moved to Albuquerque, I enrolled in tango lessons in April 1999, and since then I have taken classes, workshops, attended festivals in different States and also traveled to Buenos Aires at least 3 times. Buenos Aires is the cradle of tango, so it is very nice to be able to go there and dance in many places with people who have done it almost all their lives. I will be partnering with Paul Akmajian, a very experienced tango dancer and D.J. We belong to the Tango Club of Albuquerque. If anybody is interested in learning more about tango and the club, you can find information at: <http://www.abqtango.org/current.html>."

Grace Hsu

Ms. Hsu is a certified Chinese language interpreter. She has practiced Tai Chi as a daily exercise for 17 years. She earned a certificate of Simplified Taijichuan (Tai Chi) from (Master: Fan Chunlei) Zhejiang College of Traditional Chinese Medicine in Hangzhou, Zhejiang Province, China. She has been asked to do demonstrations and has led groups to practice Tai Chi.

Anna Witter-Merithew, M. Ed., CAIE, CSC, CI, CT, OIC:C, SC:PA & SC:L

UNC- DO IT Center Assistant Director

Ms. Witter-Merithew is the Assistant Director for the University of Colorado Distance Opportunities in Interpreter Training Center (DO IT Center) in Denver, Colorado. She has over thirty-five years of experience in the field of ASL-English interpreting as a practitioner, educator and program administrator. In her current capacity, she is responsible for the instructional programs of the Center that are delivered to distance learners throughout the United States. She is the architect of a number of programs, including a four semester program for interpreters working in the American judicial system and an online baccalaureate program. Anna also serves as the Director of the MARIE Center housed at UNC DO IT Center, which is a member of the National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC). She served on the national board of the Registry of Interpreters for the Deaf respectively as Vice President (1983-1987) and President (1987-1989) and is one of the co-founders and past Vice President of the Conference of Interpreter Teachers (CIT). She currently serves on the membership committee of NAJIT. Anna has co-authored two texts: *Toward Competent Practice: Conversations with Stakeholders* (2005), co-authored with Dr. Leilani Johnson, and *Dimensions of Ethical Decision-Making: A Resource Guide for Practitioners* (2006), co-authored with Kellie Stewart. Two recent articles have been co-authored with Dr. Brenda Nicodemus: *Towards the Intentional Development of Interpreter Specialization: An Examination of Two Case Studies* and *Intentional Development of Interpreter Specialization: Principles and Assumptions for Interpreter Educators*.

SPEAKERS' BIOS

LeWana Clark, M.A., S:CL

LeWana Clark is a tri-state resident of New Mexico, Colorado, and Massachusetts. She grew up in Amarillo, Texas and at the tender age of 10 began taking her first sign language class. Her early interpreter training came from a phenomenal mentor and members of the Deaf community because Interpreter Training/Preparation Programs were few and far between in the early 1970s. By the time she turned 20, she was nationally certified with her CSC. She then graduated from the University of Texas, Austin (hook 'em horns!) with a Bachelor of Business Administration degree with a focus in Management. She has also achieved her RID certifications of Certificate of Interpretation, Certificate of Transliteration, and Specialty Certificate: Legal. Adding to her accomplishments, she completed the Master Mentorship Program at Northeastern University in April 2005 and received her Master's degree from Lesley University in Cambridge, Massachusetts in May 2011. Her graduate studies focused on the gaps in ASL instruction and interpreter education that causes signers and interpreters to know sign vocabulary but not necessarily the language of ASL.

Jorge Ungo

Having been raised in a bilingual home and spending summers abroad at an early age, Jorge developed an intense interest in other languages and cultures. After almost a decade working in guest relations at the Walt Disney Company and managing a small business, Jorge naturally gravitated to the language industry in 2002. As the director of an international interpreting program, Jorge was responsible for all business operations including sales and marketing, HR administration, operational logistics, and company-wide training. Today, Jorge is the Southwest Region Manager for Pacific Interpreters – a nationwide leader in healthcare interpreting. In his region manager role, Jorge consults with health and social service organizations throughout the Southwestern United States on how to design and implement cost-effective yet highly efficient language access programs. Jorge frequently presents at regional, national and international conferences on issues of language access and interpreter evaluation and training. In addition to his work with Pacific Interpreters, Jorge is President of the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT), a board member and finance co-chair on the National Council on Interpreting in Healthcare (NCIHC), and Communications Chair on the Texas Alliance for Patient Services (TAPS). Jorge has also served the local community as both Liaison Office and Director of Professional Development for the Houston Interpreters and Translators Association (HITA). Jorge was the founding acting assistant administrator of the American Translators Association Medical Division (ATA-MD).

Linda Marianello and Franz Vote

Linda Marianello is a translator and interpreter of German to English. An active member of ATA and ALTA, she also serves on the board of the New Mexico Translators and Interpreters Association. She is both a literary and business translator, and a classical flutist who lived for more than ten years in Germany with her opera conductor husband and translation partner, Franz Vote. Maestro Vote served on the music staff of the Bayreuth Wagner Festival (1989-1991) and as a principal house conductor at the Metropolitan Opera (1990-2001). Linda has a B.A. from Yale University in Liberal Arts as well as an M.A. in Music Performance with German-language qualification from CUNY-Brooklyn College. In addition to German, Linda has studied Spanish, French and Italian at university and still enjoys reading in them. She has been translating and interpreting from German to English since 1990.

Marcela Testai, M.D.

Dr. Marcela Testai-Fleischer, M.D. holds a Ph.D. in Palliative Care. She is the Translator Coordinator of Phoenix Children's Hospital, in Phoenix, Arizona. She is also a court-certified interpreter and medical interpreter. Dr. Testai is a certified medical interpreter and trainer with the NM Center for Language Access.

Marie Griffin, CSC, CI, CT, OIC:C and SC:L

Marie Griffin is a communication specialist at the Tennessee School for the Deaf. Her responsibilities at TSD include developing a new system for training and evaluating the sign communication skills of TSD employees. She holds the CSC, CI, CT, OIC:C and SC:L certificates from the Registry of Interpreters for the Deaf. She taught interpreting at The University of Tennessee for 25 years, at Chattanooga State Community College for 2 years and at Maryville College for 4 years. Marie was born in England and attended school in Japan for three years. Her B.S. degree is in speech pathology and audiology and her M.S. degree is in deaf education. She is a former member of the Board of Directors for both RID and the Conference of Interpreter Trainers. She is the current secretary of the Tennessee Registry of Interpreters for the Deaf.

SPEAKERS' BIOS

Juanita Ulloa

Raised in Mexico City, Spain and Panama, Ms. Ulloa holds music degrees from Yale University and UC Berkeley, with additional voice training and performing at the Nice Conservatory (France), Holy Names College, California State Hayward, California State Humboldt, and legal interpreting at San Francisco State University, University of Arizona and Berlitz School of Interpreting in Mexico, D.F. Juanita also serves as a court certified and licensed Spanish interpreter for Nevada and Texas. She currently freelances for county and Municipal Courts in Austin, Texas. Ms. Ulloa performs Latin Pops nationally with symphonies and many mariachi ensembles, plus solo recitals abroad in Mexico and Spain. "Profe Juanita" also works in voice overs, as an author, and Hispanic vocal music educator with Silver, Burdett Ginn and MacMillan/McGraw-Hill Publishers. Besides her mariachi and bolero CDs, her "Canta Conmigo" five CD/songbook series (Sing With Me) has won Parents' Choice, National Parent Council, Disney IParenting Media, GrIndy and National parenting Promotion association (NAPPA) awards. Ms. Ulloa has also published articles and songs nationally with Hampton Brown National Geographic, American Translator's Association (ATA) and the National Association of Judicial Interpreters and Translators (NAJIT), the last, helping interpreters with vocal production and accent modification. She has offered workshops in Hispanic vocal styles, rhythms and languages in many colleges nationally, plus interpretation voice workshops for CFI in California, CAPI in Colorado and in Mexico City. Her tape "Vocal Power" is available as a warm up for interpreters.

Tony A. Rosado

Mr. Rosado is a Mexican attorney who worked in Mexico for several years before taking the California Bar and practicing in the U.S. He is a federally certified court interpreter who holds certifications from New Mexico and Colorado, as well as a perito traductor credential from the Tribunal Superior de Justicia del Distrito Federal in Mexico. He has worked on hundreds of cases as an interpreter and translator. He is a regular presenter for the National Association of Judicial Interpreters and Translators and other organizations and learning institutions. He is a former chair of the Colorado Association of Professional Interpreters.

Humberto Orive

Mr. Orive is a Mexican attorney who practiced law in Mexico for many years before moving to the U.S. He is certified as a court interpreter at the federal level and by the State of Colorado. He is currently an interpreter with the U.S. District Court in Albuquerque, New Mexico. During his career, he has been the managing court interpreter for the Second Judicial District of Colorado, which encompasses all of Denver, and the managing court interpreter in Fort Collins, Colorado. He has been a member of the Colorado Translation Advisory Board, the Colorado Managing Court Interpreters Committee, and a consultative member of the Colorado Court Interpreter Oversight Committee. He has given many presentations at events in the U.S. and Mexico.

Cynthia E. Roat, MPH

Ms. Roat is a national consultant and trainer in the field of language access in health care. Author of many useful resources for interpreters, including the original *Bridging the Gap* interpreter training program and her recent book *Healthcare Interpreting in Small Bites*, she is also well known for her animated teaching style. Cindy is a founding member of the National Council on Interpreting in Health Care, where she currently serves as Chair of the Standards, Training and Certification Committee.

Ida Bradley, R.N., B.S.N.

Ms. Bradley is a fluent Navajo speaker and a Certified Navajo Court Interpreter and Medical Interpreter. She teaches Navajo Culture Awareness, Navajo Medical Terminology, Death/Dying/Bereavement, and Customer Service for Indian Health Service personnel. She also is an Instructor-Training for Bridging the Gap, a basic medical interpreter course. In addition to her business, Native Concepts Interpreting, she is currently employed by the Northern Navajo Medical Center where she has worked since 1987. Ms. Bradley has a Bachelor of Science in Nursing from the University of New Mexico.

Esther Yazzie-Lewis

Ms. Yazzie received her Bachelor of Science in Political Science and joint Master Degrees in Public Administration and American Studies from the University of New Mexico. Ms. Yazzie is currently employed as a Navajo Court Interpreter and is a leading staff member to the University of Arizona National Center for Interpretation Testing,

SPEAKERS' BIOS

Research and Policy (NCITRP). She helped create the Federal and New Mexico State Navajo interpreting certification examinations and is a trainer for NCITRP with the University's Navajo Interpreters Institute. Ms. Yazzie is involved in several significant projects: Dine Spiritual Land Recovery Project, a youth leadership project for Navajo youth; the Southwest Indigenous Uranium Forum; People's Institute for Survival; National Center for Neighborhood Enterprise; and is currently Board President of the Southwest Research Information Center. She is also a member of Diversity Advisory Committee at the Federal Judicial Center and a member or consultant to the following: the Justice and Women of Color Committee, National Consortium of Task Forces and Commissions on Racial and Ethnic Bias in the Courts, and All My Relations Project for First Nations and Health Source in New Mexico. Ms. Yazzie is a faculty member to the Native American Alliances Foundation training Native Americans on The Healing and Wellness Courts across the country.

Holly Mikkelsen

Ms. Mikkelsen, with her husband and partner, Jim Willis, is one of the founders of ACEBO. Holly is Associate Professor of Translation and Interpretation at the Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies, and is certified as a Spanish translator and interpreter by entities including the American Translators Association and the Administrative Office of the U.S. Courts. She has taught translation and interpreting for over 30 years and is the author of the ACEBO interpreter training series. She has also written a textbook, *Introduction to Court Interpreting* and is a co-author of *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*.

FINAL PLENARY SESSION—PANEL

Dr. Jason Yuen

Dr. Yuen was born and raised in Hong Kong. After high school, he left for Taiwan for his college education. Upon graduation, he taught in a secondary school there for a year before coming to the United States. He continued his graduate studies in the fields of Special Education and Education Administration, receiving his doctoral degree from Arizona State University. Currently, Dr. Yuen is a Coordinator of Translation and Interpretation Services with the Albuquerque Public Schools in Albuquerque, New Mexico.

Dr. Mohamed Ali

Mohamed Ali received his undergraduate degrees at Ain Shams University, Cairo, Egypt; his MA, and his PhD degrees at UNM. Dr. Ali worked as a translator while serving in the Egyptian military before coming to the US. He teaches Arabic, African Literature, North African Literature, Modern Egyptian Literature and Culture at UNM. For the past year he has been teaching Middle East Issues. While studying and teaching at UNM, he worked as a part time translator and interpreter. The agencies he worked for included local as well as government agencies, such as the Department of Energy. He has also translated for television ("In Plain Sight") and movies (The Men Who Stare at Goats). Mohamed has been teaching an intensive Arabic language class during the summer for the last three years as part of a Federal program, STARTALK. This summer will be the fourth year his department has been awarded the STARTALK grant. He leads a UNM class to Egypt each December for 16 days to study Egyptian Culture and Language. The first class was in 2008 with 13 UNM students, faculty and staff. In 2009 -2010, the class included two groups from the UNM School of Law and from UNM with 26 students, faculty and staff. In 2010 – 2011, the class was conducted jointly with the Anderson School of Management with 33 members joining.

Linda J. Carroll

Ms. Carroll graduated from Minnesota School for the Deaf and attended Gallaudet University in Washington D.C. and Hampshire College in Amherst, Massachusetts before obtaining a certification as a R.S.C. (Reverse Skills Certification) for the Deaf Interpreters. She was the first Deaf interpreter hired full time as a staff at Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing under Commissioner B. J. Wood during 1990's. She had interpreted in various legal settings as well as community settings. During that time she had taught and mentored Interpreter programs in several states and also she was a rater for R.I.D. for several years. After moving out West and settled in New Mexico, she was a Program Director for a Deaf Unit at Desert Hills for a couple of years. Then she worked as a Program Manager at a Deaf Group Home under LaFamilia, Inc. for a while before she is currently employed at WeInterpret.net as a Mentorship Coordinator and is working towards C.D.I. (Certificate Deaf Interpreter) certification.

SPEAKERS' BIOS

Michael Kagan

Mr. Kagan is originally from Mexico City. He is a Federally Certified Spanish Interpreter who works as an Official Spanish Interpreter for the District of New Mexico in Albuquerque. He is a member of the New Mexico Court Interpreter Advisory Committee and Learning Team Mentor. Mr. Kagan has worked as a Staff interpreter with the Federal Public Defender in Los Angeles, California and as staff interpreter in Massachusetts. He has degrees from the Hebrew University of Jerusalem, Brandeis University and the Cambridge School for Culinary Arts. Mr. Kagan has taught interpreting at the University of Massachusetts in Boston and given presentations at regional and national conferences. His main interests are in the field of mentoring and ethics.

Caryl Williams

Caryl Williams obtained a BS in Interpreting from the University of New Mexico and a MA in Technology in Education from Lesley University in Boston, Massachusetts. Caryl has been a staff interpreter for Albuquerque Public Schools for 14 years. She mentors educational interpreters both within NM as well as outlying states. Her work with deaf students led her to develop the first web based fully accessible educational videos: Sign Me a Lesson.

Dr. Marlene B. Salas-Provance

Fellow of the American Speech-Language and Hearing Association (ASHA), is associate professor and program director of the communication disorders program at New Mexico State University. She is CEO and president of Bilingual Advantage, Inc. a New Mexico organization that trains bilingual interpreters, provides interpreters for educational and healthcare organizations and trains healthcare executives in areas of cultural competence. She has been providing interpreter training for health care professionals for the past five years. She received ASHA's Certificate of Recognition for Special Contributions to Multicultural Affairs in 2009, served as coordinator of ASHA's Division 14, Communication Sciences and Disorders in Culturally and Linguistically Diverse Populations and is currently the associate coordinator for ASHA's Division 17, Global Issues in Communication Sciences and Related Disorders. She served on ASHA's Multicultural Issues Board, has taught a multicultural course for 20 years at the university level and published and presented widely in the area of cultural competence. Dr. Salas-Provance, has traveled throughout the world as a medical team member with Rotaplast International to work with individuals with cleft lip and palate from culturally and linguistically diverse cultures. She will serve as New Mexico's representative on the ASHA Speech-Language Pathology Advisory Council from 2011-2013. She is a member of the Hispanic Women's Council (HWC) of Albuquerque, NM, and was named one of the top 40 professional women in NM in 2006 and designated one of the *Mujeres Valerosas* in a published work of the HWC.

Markus Kimmelmeier

Dr. Kimmelmeier received his Ph.D. in from the University of Michigan in 2001 in social psychology. Since 2001 he has been a professor in Sociology and Social Psychology at the University of Nevada, Reno. He has published on a range of topics including culture and cultural differences, political ideology, intergroup relations as well as social judgment and decision making. He serves as Principal Investigator on a number of grants sponsored by the National Science Foundation (NSF), including two investigating New Mexico's unique practice of including non-English speaking citizens on juries in its legal system.

Lyssette Chavez

Ms. Chavez received her B.S. degree in Psychology from Arizona State University and her M.A. degree in Interdisciplinary Social Psychology from the University of Nevada, Reno (UNR). She is currently a doctoral candidate at UNR. She has conducted research in the areas of political, moral, and legal psychology. She is co-investigator on a three-year grant awarded by the NSF and helped conduct the first study investigating the influence of non-English speaking jurors and the presence of interpreters on jury decision-making and group processes in Las Cruces, NM. Her dissertation, which is also funded by the NSF, the American Psychology- Law Society, and the Society for the Psychological Study of Social Issues focuses on the impact juries that include non-English speaking jurors have on trial verdicts as well as former jurors' experiences with serving alongside non-English speaking jurors

REGISTRATION

One person per form, please type or print legibly

Name: _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip-Code: _____

Telephone: _____ E-Mail: _____

PLEASE CHECK THE APPROPRIATE BOX TO INDICATE YOUR REGISTRATION STATUS

FRIDAY SYMPOSIA

Court employees, state or tribal judges	No Charge	<input type="checkbox"/>
Others with full conference registration	\$ 35.00	<input type="checkbox"/>
Others without conference registration	\$ 50.00	<input type="checkbox"/>

CONFERENCE

Early Bird Registration by September 1, 2011 (no partial registration)	\$195.00	<input type="checkbox"/>
After September 1st	\$250.00	<input type="checkbox"/>
TOTAL ENCLOSED		<input type="checkbox"/>

Registration Deadline:	September 1, 2011
No Refunds After	September 15, 2011

(LATE REGISTRATION MAY BE ACCEPTED DEPENDING ON AVAILABILITY.)

Checks/Money Orders/Purchase Orders to:

NMAOC, 237 Don Gaspar, Room 25, Santa Fe, NM 87501

Attn: Renee Lovato, Conference Registrar

Limited Number of Scholarships Available for Navajo Court Interpreters:

Request scholarship application from Renee Lovato, aocrjl@nmcourts.gov

Request for Accommodations

Requests for interpreting services or other ADA accommodations must be submitted by September 2, 2011, to Renee Lovato, aocrjl@nmcourts.gov or 505-827-4820.

Conference Hotel—Albuquerque Marriott, 2101 Louisiana Blvd. NE, Albuquerque, NM 87110-5401

Guest Rooms: \$89.00 per night plus approximately 13% taxes and fees—for reservations, visit:

<http://www.marriott.com/hotels/travel/ABQNM?groupCode=intinta&app=resvlink&fromDate=9/30/11&toDate=10/2/11>

For Albuquerque International Balloon Fiesta Info go to: <http://www.balloonfiesta.com/>

The hotel shuttle will take conference participants to the Coronado Mall where they can catch the Balloon Fiesta Shuttle to the events. For the Ascension on Saturday, October 1, the shuttle leaves Coronado Mall at 4:30 a.m.

CONTINUING EDUCATION CREDITS

The following Continuing Education Units have been approved:

- **American Translators Association:** Full conference, Ten Continuing Education Points
- **Colorado:** Full Conference—16 credit hours
- **New Mexico:** Full Conference—16 credit hours
- **Utah:** Full Conference—16 credit hours
- **Registry of Interpreters for the Deaf** CEUs PENDING
- **Texas Department of Regulation & Licensing** PENDING
- **California—PENDING**

SPONSORS

Thanks to Scholarship Sponsor
University of Arizona/National Center for Interpretation

New Mexico Administrative
Office of the Courts



New Mexico Commission for the
Deaf & Hard of Hearing



New Mexico Translators &
Interpreters Association



Conference Planning Committee

Aimee Rivera, Interpreter for the Deaf
Bethany Korp-Edwards, NMTIA
Blanche Raymond, NM Court Interpreter
Advisory Committee, Navajo Court
Interpreter
Delfina Diem, Spanish Court Interpreter
Lisa Dignan, NMCDHH

Louis Ollivier, Spanish Court Interpreter, NMTIA
Mary Gallemore, Spanish
Court Interpreter
Pamela Sánchez, NMAOC
Paula Couselo, NMCLA
Stefan Esterly, Interpreter for the Deaf, WIN
Tomas Butchart, NMTIA, Spanish Interpreter

Indigie Femme

Double 2011 New Mexico Music Award
Sacramento Community Women of Color Diversity
Event & also several nominations for the 2010 NAMMY
& CAMA music awards.



Creative forces merge when the Northern and Southern Hemispheres come together through songs in stories. Tash Terry born and raised on the Navajo Nation and Elena Higgins born in New Zealand of Maori and Samoan heritage are the powerful musical duo, Indigie Femme.

A twist of world beats lavish the folk duo Indigie Femme, who tap into their indigenous roots to unleash their feminine entourage. The musical resonance that correlates their musical ensemble includes: 6 & 12 string guitars, mandolin, cajon, djembes, medicine drum and percussions.

These international performers have united to unleash their creative intelligence that taps into their ancestry. Indigie Femme weave innovative and traditional songs and finds parallels throughout their experiences. Politically motivated supporters of numerous grassroots organizations is an integral part of Indigie Femme's sojourn.

May 2010 saw the launch of Indigie Femme's new CD, "Indian Souvenir," which they cranked out 65,000 miles in the air and on road promoting this CD. They have since received multiple music award nominations included NAMMY, CAMA & NAMA.

November 2006 saw the amalgamation of solo performers Tash and Elena as they connected common themes through their messages in music. Indigie Femme are based in Santa Fe, New Mexico.



Juanita Ulloa

JUANITA is one of the USA's rising star singer/songwriters in music from Spain and Latin America, especially Mexico. Ms. Ulloa specializes in the performance, promotion and study of both Classical and folkloric Hispanic vocal styles from Spain, Latin America and Mexico, and she began the unique "Operachi" style of singing, which combines Opera with Mariachi in a unique way, taking the role of women in mariachi to a new level of singing.

Ms. Ulloa is a Yale University graduate with eight prize winning CDs and three songbooks in libraries worldwide, with the world's first ever [Mariachi for Kids & Families CD](#) slated for 2009. She has served as a musical ambassador for Peru and Mexico, entertaining dignitaries and ambassadors in Spain, Peru, Mexico and major cities in the USA, plus the LA Olympics. Ms. Ulloa teaches Hispanic voice and music as "Profe Juanita" at Texas State University, Northwest Vista College and the University of Texas at San Antonio